

## Somatismos fraseológicos del español de Venezuela: estado del arte y análisis lingüístico, metafórico y pragmático

Luisa A. Messina Fajardo  
Università Roma Tre

*Buen pro te haga*

### 1. Introducción

El trabajo que presentamos se basa en un análisis en clave diatópica de algunos fraseologismos somáticos (FSO) presentes en el español de Venezuela. Los fraseologismos categorizados como *somáticos* son definidos como aquellos “que contienen lexemas referidos a partes u órganos de la anatomía humana o animal” (Mellado 2004, 11).

El material utilizado para el análisis lo hemos recogido fundamentalmente del *Diccionario de Venezolanismos* (1983) coordinado por María Josefina Tejera, además de diferentes blogs o ediciones electrónicas de UF (modos de decir, refranes) presentes en la red recogidos por venezolanos.

Las unidades fraseológicas (UF) se analizan desde un punto de vista lingüístico, metafórico y pragmático. El trabajo se enmarca teóricamente, por lo que respecta a la clasificación de las UF, en los trabajos realizados por Gloria Corpas Pastor (1996); en lo que atañe al análisis metafórico se basa en las teorías cognitivas de George Lakoff y Mark Johnson y desde el punto de vista frasepragmático se tiene en consideración el trabajo realizado por Falcón de Ovalles.

La investigación se sustenta en el principio de que el usuario de una lengua, como el español de Venezuela, en un acto de comunicación, ya sea en forma oral o escrita, utiliza con mucha frecuencia las UF, y en muchas de ellas se evidencia la presencia de somatismos fraseológicos. A este respecto observemos en la tabla nº1 dos grupos de UF:

**Tabla 1.** Comparación entre UF peninsulares y venezolanas

Grupo 1	
A duras penas	Lo que puede hacerse por encima de las circunstancias o medianamente
Por un tris	Hacer algo milagrosamente
Contra viento y marea	Realizar algo con dificultad, haciendo frente a inconvenientes o dificultades.
Cuando veas arder las barbas de tu vecino, pon las tuyas en remojo	Tomar las propias precauciones ante situaciones difíciles que tengan lugar cerca de ti
Dorar la píldora	Suavizar la contrariedad que se causa a una persona
Echar chispa	Estar muy disgustado
Estar mosca	Estar alerta
Nunca es tarde cuando la dicha es buena	Las cosas pueden retrasarse o tener problemas para realizarse, pero si sus efectos son ventajosos no importa

Llueva, trueno o relampaguee	Lo que se hace o se quiere hacer o alcanzar por encima de toda contingencia
Grupo 2	
Le dan por el codo y tira pa' la boca	Ser tacaño, "pichirre"
Mire con las manos y toque con los ojos	Advertencia, no entrometerse en vicisitudes ajenas
Las 12 y el hueso duro y la barriga de apuro	Se usa cuando llega el mediodía y no se ha almorzado
No dijo ni negros tenéis los ojos	Aceptar todo, con gusto o disgusto
Tiene los ojos como dos huevos fritos	Tener los ojos muy grandes; estar sorprendido por algo
Lo que hace con las manos lo desbarata con las patas	Hacer cosas maravillosas y destruirlas después

Es evidente que las UF del grupo (1) no son de uso exclusivo del español de Venezuela, todo lo contrario, su origen es quizás peninsular. La formación fraseológica de un territorio no puede prescindir de la influencia de determinadas circunstancias históricas, económicas y sociales. Cabe añadir, por otro lado, que muchos fraseologismos y expresiones proverbiales han sido creados para crear estereotipos, y la gente los ha usado en todas las épocas para expresar sus temores y preocupaciones (Mieder). En el caso del español americano, debemos recordar que a partir de 1492 (fecha que marca la llegada de europeos a tierras americanas) se difundieron por toda Hispanoamérica expresiones de la cultura popular española. Así, la fraseología ejemplifica de manera concreta los efectos lingüísticos marcados por las circunstancias históricas. Ahora bien, y al contrario del primer conjunto, las UF del grupo (2) representan fraseologismos somáticos de uso exclusivo dentro de la lengua coloquial venezolana.

A este respecto, añadimos que las particularidades lingüísticas que se encuentran en el discurso venezolano se conocen como "venezolanismos"<sup>1</sup> y son todas aquellas palabras típicas del discurso coloquial venezolano que no forman parte del español estándar; que no se utilizan en la mayoría de los países hispanos o cuyos significados no siempre concuerdan con las definiciones encontradas en los diccionarios del español estándar, como el Diccionario de la Lengua Española.

## 2. Vías de transmisión de la fraseología y paremiología en Venezuela

Si bien los estudios fraseológicos de la lengua española en España, y en algunos países en Hispanoamérica, han recibido un impulso extraordinario en los últimos años, por lo que se refiere a las investigaciones de Fraseología y Paremiología del español de Venezuela el terreno resulta ser aún poco indagado<sup>2</sup>.

Las vías de transmisión de los fraseologismos son diversificadas. Del español general, podemos decir, por un lado, que la fuente de transmisión de las paremias, tanto

<sup>1</sup> Para una definición de "venezolanismo", véase el artículo de Ruth Castillo "Estudio del léxico y de la fraseología del español de Venezuela para la elaboración de un diccionario fraseológico del español de Venezuela" publicado en este mismo número.

<sup>2</sup> En Venezuela, recientemente, se han publicado varios artículos sobre fraseología venezolana, ver en la bibliografía final: Álvarez & Chumaceiro (2007); Arismendi (2006); Márquez (1994); Messina Fajardo (2011; 2018); Falcón de Ovalles (2015); Pinto (2019); Ramos (2007); Tejera (1985; 1988; 1993); Torres (1994; 2007); Vizcaino (2006).

de carácter popular (refranes, locuciones proverbiales, dialogismos) como las de carácter culto (aforismos, apotegmas, sentencias) se han transmitido de generación en generación oralmente, pero también a través de los refraneros literarios (*La Celestina*, *La Dorotea*, *El Quijote*) y, naturalmente, mediante los repertorios paremiográficos (Valdés, Hernán Núñez, Mal Lara, Correas)<sup>3</sup>. Por otro lado, su difusión se dio gracias a las obras destinadas a la enseñanza/aprendizaje de la lengua latina (diccionarios bilingües latín-castellano, gramáticas, manuales de retórica) y mediante las obras de materia religiosa (Biblia).

Además, a partir del siglo XVIII, la obra lexicográfica de la Real Academia Española (DRAE hoy DLE) contribuyó con la difusión de las paremias, aunque solo hasta mediados del siglo XX. Desde la edición decimonovena del *Diccionario de la lengua española*, por sugerencia de Julio Casares, los refranes no seguirían figurando en dicho diccionario. Sin embargo, hay otras obras paremiográficas que se han ocupado de esta labor más recientemente, como es el *Diccionario de refranes* (1993) de Juan G. Campos y Ana Barella, y por otro lado, debemos mencionar el corpus paremiológico recogido en el Refranero Multilingüe Cervantes.

Por lo que respecta a las UF (locuciones y colocaciones) su transmisión es frecuente mediante la lengua oral, el habla coloquial y también a través de la prensa escrita. A este respecto, cabe precisar que el registro, medianamente formal del lenguaje periodístico es muy creativo en este sentido; se trata de un lenguaje especializado que se vale frecuentemente de UF, con la finalidad de hacer más efectiva la comunicación, ya que con el uso de UF la información resulta menos compleja gracias al carácter breve que presentan (Falcón de Ovalles).

Por lo que se refiere a las primeras recolecciones de venezolanismos, tanto de léxico como fraseológicas, ha sido importante, como señala Pérez (1997), la labor realizada por los cronistas. Entre los estudios más relevantes recuerda la obra de Fray Pedro de Aguado (1581) *Recopilación historial de Venezuela*, la de Juan de Castellanos (1577-1587) *Elegías de Varones Ilustres de Indias* y la de Fray Pedro Simón (1627) *Vocabulario*, en el que recoge ciento cincuenta voces glosadas<sup>4</sup>.

## 2.1 Lexicografía venezolana

Existen valiosos antecedentes de la investigación lexicográfica desde el siglo XIX, cuyo desarrollo se ha ido ampliando, sobre todo en los últimos años del siglo XX, con la contribución de excelentes investigadores de algunas universidades venezolanas. Entre ellas podemos recordar la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), el Instituto Pedagógico de Maturín, la Universidad Central de Venezuela y la Universidad Católica Andrés Bello. Así, entre las recopilaciones de léxico venezolano nos aprestamos a mencionar las consideradas más antiguas hasta llegar a las más recientes:

José D. Medrano, *Apuntaciones para la crítica sobre el lenguaje maracaibero* (1883). Es un volumen no muy extenso que recoge alrededor de 200 voces a las que suma varias particularidades morfosintácticas de la zona zuliana. Los usos que documenta Medrano no siempre son típicos de Maracaibo, puesto que algunos pertenecían a otras regiones del país. Medrano se propuso en su obra fundamentalmente exponer la peculiaridad del significado y del modo de usarse el término en la frase (tomo 1 del Diccionario de venezolanismos: IX). La labor pionera de Medrano

---

<sup>3</sup> En mi libro del (2012), *Paremiografía, paremiología y literatura* (Roma: Edizioni Nuova Cultura), se halla una detallada descripción de los estudios fraseográficos y paremiográficos.

<sup>4</sup> Para estos estudios véanse Pardo (1961) y Restrepo (1996).

representa un punto de partida importante para otras obras lexicográficas de venezolanismos.

Rafael María Baralt, *Diccionario matriz de la lengua castellana* (1850) y *Diccionario de galicismos introducidos en el castellano* (1855). Ambas obras se proponen mantener la lengua depurada. Miguel Carmona, *Diccionario indo-hispano venezolano o venezolano español* (1858-1859), cuyo propósito fue definir los confines de la lexicografía venezolana, a través de un criterio contrastivo entre las provincias venezolanas y otros países como Colombia, Cuba y Puerto Rico<sup>5</sup>.

Baldomero Rivodó, *Voces nuevas* (1887), Julio Calcaño, *El castellano en Venezuela* (1897), Lisandro Alvarado, *Glosarios* (1921, 1929); estas obras tienen una finalidad más normativa que descriptiva; son textos muy “puristas” pues tienen como propósito la conservación de la norma peninsular (Álvarez & Chumaceiro).

Dentro de la lexicografía venezolana, un hito lo constituyen, más tarde, la obra de Gonzalo Picón Febres, *Libro raro* (1912) y las de los larenses Lisandro Alvarado, *Glosario de voces indígenas* (1921), *Glosario del bajo español en Venezuela* (1929) y Silva Uzcátegui: *Diccionario de provincialismos, Enciclopedia larense* (1944).

Son representativas las obras de Ángel Rosenblat, *Buenas y malas palabras* (1956), quien, con gran intuición, se acercó a la lengua viva del habla venezolana con rigurosa actitud científica, y la de Aura Gómez, *Lenguaje coloquial venezolano* (1969). El propósito de Rosenblat fue introducir el *Diccionario de venezolanismos* que, bajo su dirección, comenzaba a preparar el Instituto de Filología Andrés Bello de la Universidad Central de Venezuela. Esa gigantesca labor se vio concretada con la publicación del *Diccionario de venezolanismos* (1983) - (1993), bajo la dirección y coordinación encomiable de María Josefina Tejera<sup>6</sup>. En esta misma dirección aparecen luego el *Diccionario del habla actual de Venezuela*, coordinado por Rocío Núñez y Francisco Javier Pérez (1994), de la Universidad Católica Andrés Bello; *Venezuela en el corazón. Diccionario de voces venezolanas* (2009) de Juan Correa; y el valioso trabajo de Francisco Javier Pérez, *Diccionario histórico del español de Venezuela* (2013), con la colaboración de la Academia Venezolana de la Lengua.

### 3. Fraseología/fraseografía y paremiología/paremiografía venezolanas

Por lo que respecta a la investigación fraseológica, en los comienzos del siglo XX se llevan a cabo algunos trabajos que de forma intuitiva presentan las primeras señales de planteamientos de los estudios fraseológicos en Venezuela. Entre ellos, en primer lugar, se halla la obra de Víctor Manuel Ovalles, autor de dos compilaciones *Frases criollas* (1935a) y *Más frases criollas* (1935b). La importancia de estas obras es que en ellas

<sup>5</sup> En el diccionario de venezolanismos se explica la tipología de diccionarios aparecidos en la época, ver p. X: “Después de estas obras, se desarrollan dos vertientes: a) La de las listas de palabras de uso restringido a una zona del país, de los glosarios que recogen las voces peculiares de un libro y de los vocabularios que corresponden a cierta actividad y b) La de las obras de carácter general. Entre las obras de carácter general destacan los *Glosarios* (1921/1929) de Lisandro Alvarado, *Buenas y malas palabras* (1956) de Ángel Rosenblat, *Lenguaje coloquial venezolano* (1969) de Aura Gómez de Ivashkevsky y *Léxico popular venezolano* (1977) de Francisco Tamayo. Entre las obras restringidas a zonas geográficas se distinguen: *Enciclopedia tárense* (1942) de Rafael Silva Uzcátegui, *Vocabulario del ható* (1966) de José Antonio de Armas Chitty, *Vocabulario popular de mi tierra del sol* (1968) de L. Villalobos Villasmil, *Diccionario de andinismos* (1969) de Jaime Ocampo Marín, *El lenguaje erudito, popular y folklórico de Los Andes venezolanos* (1972) de Tulio Chiossone, *Modismos y barbarismos trujillanos* (1972) de Samuel Barreto Peña, *Del habla popular* (1974) de Rafael María Rosales e *Historia y habla popular en Margarita* (1978) de José Marciano Rosas. En estas obras ya priva un criterio descriptivo más moderno. Todas ellas, y otras menos extensas que aparecen en la bibliografía (XXXI), se utilizan como documentación en el *Diccionario de venezolanismos*”.

<sup>6</sup> Fallecida recientemente (QEPD).

Ovalles no centra su enfoque lingüístico en la palabra, sino en la combinación fija de palabras -noción cardinal que subyace en la fraseología-, aunque sin una respaldada reflexión teórica.

Habrà que esperar casi veinte años para que salga a la luz una obra paremiológica centrada en una paremia de carácter popular, el refrán, como material específico de análisis; me refiero al volumen de Santos Erminy Arismendi, *Refranes que se oyen y dicen en Venezuela* (1953), reeditada en 2006 en el diario caraqueño “Últimas Noticias”. Arismendi aísla el refrán como una unidad fraseológica especial en el español venezolano. Sin embargo, la obra carece de una marcada referencia conceptual del refrán que lleva a englobar unidades fraseológicas de tipología diferente (locuciones, frases proverbiales). No obstante, esto no es óbice para disminuir el valor de la obra si consideramos que los inicios de la fraseología en España como disciplina científica surgen solo a partir de los años cincuenta con la obra de Julio Casares.

Debemos recordar, también, el libro del merideño Rafael María Rosales, *Del habla popular - Refranero* (1974); este constituye una labor fraseográfica y fraseológica de relieve que representa un avance importante por los contenidos teóricos que se encuentran muy bien documentados en el amplio prólogo. En él se advierte una primera clasificación de las unidades fraseológicas. No obstante, el fraseógrafo subraya que el incremento constante de las UF en la lengua: “...modismos, voces, locuciones y refranes aumentan todos los días”, le impide describir, identificar y clasificar netamente estas unidades, enunciadas en la exposición teórica en la compilación. La obra de Rosales, sin duda alguna, es de gran actualidad, de indiscutible renovación en cuanto a los estudios fraseológicos de la época. Por otro lado, es un ensayo de gran calidad científica de carácter cultural, histórico y lingüístico, que estudia en particular el refrán como estructura estable diferencial y conceptual de las UF y, en particular, como figura paremial. Además del *Refranero de uso en Venezuela* de Ascensión Vizcaíno Cova, carecemos de datos seguros de otros trabajos de carácter científico relacionados con la fraseología y la paremiología en Venezuela.

Sin embargo, cabe añadir que, si bien las obras incluyen numerosas UF del habla venezolana, no siempre presentan criterios claros y coherentes. La clasificación no presenta homogeneidad, a menudo es errónea y la mayoría no añaden una descripción apropiada de cada UF. Por otro lado, no están actualizados, quedan por registrar una buena cantidad de UF en uso. Sin embargo, es necesario reconocer la valiosa labor fraseográfica, fraseológica y paremiográfica y premiológica realizada, si consideramos las limitaciones de los conocimientos de la época. Todos constituyen un soporte admirable para el estudio del habla venezolana<sup>7</sup>.

Los diccionarios fraseológicos editados en España como el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2005) recoge solo locuciones y modismos españoles, pertenecientes al uso de España<sup>8</sup>. Descarta totalmente los privativos de América. A este respecto, Gloria Corpas Pastor (2000) afirma:

Considero que no se pueden limitar las investigaciones sobre fraseología española exclusivamente al dominio peninsular y que los diccionarios tendrían que incluir también material extrapeninsular. Esto tendría que ser así muy especialmente en nuestros días, cuando un número importante de lectores de la

---

<sup>7</sup> Estas razones, entre otras, justifican un estudio de las UF del español de Venezuela como es el que se propone el Proyecto que patrocinamos en comunión con la profesora María Eugenia Martínez de la Universidad Central de Venezuela.

<sup>8</sup> Ver en la bibliografía final otros diccionarios fraseológicos españoles, algunos de ellos se encuentran en versión digital.

Península leen obras literarias latinoamericanas y, sobre todo, cuando tantas series televisivas llevan el español americano a casa de millones de espectadores. La documentación del léxico hispanoamericano todavía deja mucho que desear. [...] En cuanto a la fraseología “americana”, la situación no es menos precaria. Los diccionarios generales contienen muy poco material fraseológico hispanoamericano, y a veces con informaciones bastante imprecisas sobre el país, o países donde se usa la UF en cuestión. (Corpas 2000, 278).

Cabe señalar que en las variedades del español coexisten fraseologismos cuyas estructuras y significados son muy semejantes; las diferencias la proporcionan la misma variación de la lengua en cada región. El estudio de las unidades fraseológicas permite conocer no solo el funcionamiento de las UF, sino también las formas de interpretar la realidad. A tal propósito, Bello afirma:

Toda lengua consta de palabras diversas, llamadas también dicciones, vocablos, voces. Cada palabra es un signo que representa por sí solo alguna idea ó pensamiento, y que, construyéndose, esto es, combinándose ya con unos, ya con otros signos de la misma especie, contribuye á expresar diferentes conceptos, y á manifestar así lo que pasa en el alma del que habla. (Bello, 1-2).

Asimismo, Bello, en el prólogo de su Gramática, defiende el derecho a convivir las locuciones y los giros americanos (hoy los llamamos Unidades Fraseológicas) con los castellanos:

Hay locuciones castizas que en la Península pasan hoy por anticuadas y que subsisten tradicionalmente en Hispanoamérica ¿por qué proscribir las? [...] ¿por qué razón hemos de preferir la que caprichosamente haya prevalecido en Castilla? ¿Qué motivos hay para que nos avergoncemos de usarlos? Chile y Venezuela tienen tanto derecho como Aragón y Andalucía para que se toleren sus accidentales divergencias, cuando las patrocina la costumbre uniforme y auténtica de la gente educada. En ellas se peca mucho menos contra la pureza y corrección del lenguaje, que, en las locuciones afrancesadas, de que no dejan de estar salpicadas hoy día aun las obras más estimadas de los escritores peninsulares. (Bello, VII)

#### 4. Estado del arte de los somatismos fraseológicos

Los somatismos fraseológicos (SOF) son aquellos fraseologismos que contienen lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal. Los SOF constituyen un fenómeno universal, construye un campo léxico muy activo; presentan un elevado número en todas las lenguas, y la frecuencia de uso es destacable.

Desde un punto de vista categorial, los SOF pueden desempeñar diferentes funciones: nominales (*cabeza de ñame*), verbales (*achinar los dientes*), adverbiales (*a paso de león*) y adjetivales (*diente pelado*). Pueden ser fraseales o paremiales (loc. prov: *estar como caimán en boca de caño*). Desde una perspectiva semántica, los SOF permiten resaltar algunos aspectos como el agotamiento físico (*con la lengua afuera*) y psíquico (*tener las bolas por el suelo*); el enojo (*amarrar la cara; a llorar a El Valle*); la resignación (*a pie y a pata como la garrapata*); la protesta (*dar patadas de ahogado*); el disgusto (*aguardarse los ojos*); la locura (*cabeza de ñame; cabeza hueca*); el temor (*andar / estar con el rabo entre las piernas*); la sorpresa (*con las manos en la masa*); la imprudencia en el hablar (*darle a la sin hueso*); la indiferencia (*cara de culo; eso no es mal que tumba el pelo, ni enfermedad que se pegue*); el esfuerzo (*echarle bolas*).

Desde una perspectiva semántica onomasiológica, Carmen Mellado Blanco (2004, 25-26) alude a tres niveles:

- a) Nivel 1: significado primario y directo de los componentes por separado. Los SOF son parte integrante del campo léxico-semántico referidas a partes y órganos del cuerpo humano.
- b) Nivel 2: significado recto o literal, resultado de la suma de cada uno de los componentes del FR. A este respecto Mellado, sostiene que cuanto más cercano está el nivel semántico al significado fraseológico global, su significado será menos figurado y más transparente.
- c) Nivel 3: significado fraseológico global, es decir, el conjunto de significados fraseológicos de una lengua constituye principios onomasiológicos (o campos conceptuales).

Mellado Blanco (2004, 26-27) habla también de “rasgos tipológicos” que son aquellos semánticos que se repiten en varios SO y que marcan una serie fraseológica determinada a partir del significado denotativo del componente principal.

Estos rasgos tipológicos (o paradigmáticos) son comunes a muchas lenguas, puesto que los elementos léxicos que integran las unidades fraseológicas denotan las principales características vitales del hombre y el medio en que este se desenvuelve (Tristá, 55).

Cabe destacar, a este respecto, que a partir de los años 70 se difunde el concepto de “universal fraseológico”, incorporado por fraseólogos soviéticos que estudiaban la fraseología comparativa desde una perspectiva sincrónica y estructural-tipológica. Es un tema muy difundido y debatido en la actualidad por diferentes motivos. Mellado señala que:

Por una parte, los conocimientos entorno a los universales fraseológicos se han conseguido a partir sólo de lenguas actuales, habiendo sido excluidas incluso las lenguas clásicas muertas. Las lenguas escogidas son lenguas de renombre con una tradición escrita y literaria, y, en su mayoría, europeas. Esto quiere decir que se ha descuidado el aspecto de las lenguas minoritarias, que sólo en Europa son 80, lo cual se traduce en que el porcentaje de lenguas analizadas en Europa es sólo del 20% (15-20 lenguas) de la totalidad de las existentes, y que a efectos mundiales. (Mellado 2004, 28)

Por lo cual, se desprende que la actividad de los lexemas somáticos no es igual en todas las lenguas, y sin embargo hay que aceptar que algunos componentes como mano, ojo, cabeza, brazo, oreja, son bastante frecuentes en los SOF de las lenguas hoy estudiadas. Respecto al proceso de formación de los SOF, Carmen Mellado Blanco confirma que:

El hombre se sirve de lo concreto más cercano a él, de su propio cuerpo, para hacer referencia a otros fenómenos más abstractos, generalmente con un fuerte contenido expresivo, que él asocia con actitudes, gestos o movimientos realizados con su cuerpo. De este modo, el estudio de las imágenes y metáforas a las que acude el hombre para verbalizar sus sentimientos, nos dan la clave de los fenómenos de su entorno objetivo que resultan subjetivamente más relevantes. (Mellado, 31)

## **5. Análisis de los venezolanismos fraseológicos relacionados con el cuerpo humano o animal (somatismos)**

Con respecto a la variedad de SOF venezolanos, según el resultado de nuestra búsqueda, no existen hasta el momento pesquisas divulgadas (que hayan llegado a nuestro conocimiento). Esta razón nos ha llevado a investigar la fraseología y

paremiología venezolanas. Además, pensamos que el trabajo es profundamente valioso desde diferentes perspectivas: 1. Porque los somatismos fraseológicos constituyen un fenómeno universal. 2. Los somatismos fraseológicos, respecto a otros campos léxicos, son muy activos. 3. Es muy importante por la frecuencia de uso, ya sea en la lengua escrita ya sea en la oral. 4. Nuestro corpus lo constituyen somatismos fraseológicos que pertenecen al español de Venezuela, cosa que resulta interesante incluso desde un punto de vista etnolingüístico y por su valor cultural.

Nos aprestamos a hacer tres tipos de análisis de los somatismos fraseológicos del español de Venezuela que forman el corpus de nuestro trabajo: 1. Análisis de la estructura sintáctica y morfológica, y del valor categorial<sup>9</sup>. 2. Análisis metafórico. 3. Análisis pragmático.

### 5.1 Análisis de la estructura sintáctica, morfológica y del valor categorial

Se puede pensar en dos grupos de SOF. El primero comprende cinco clases de sintagmas fraseológicos, de acuerdo con el significado categorial (Sciutto 2005; 2006; Messina 2020). El segundo está formado por FSO de tipo frasal, ya que pueden constituir enunciados (paremias). A continuación, presentamos el análisis de una muestra de UF<sup>10</sup>. Los somatismos presentes en las UF analizadas se componen con los lemas: cabeza, cara, culo, pata, bola, pico, piel, lengua, sangre, pata, oreja, dientes, boca, oreja, pierna, ojos, riñones.

Los FSO nominales son aquellos que designan entidades pensadas en sí mismas como sustancias independientes de otras. Ejemplos:

Sust.+Adj.

cabeza caliente, lengua sucia, sangre liviana, sangre de horchata, metida de pata.

Adj. + Sust.

mala leche, mala pata.

Sust. + Prep. + Sust.

cabeza de ñame, cara de culo, pata e' bola, pata de gallo, pico de loro, piel de gallina, cabeza de taparo.

Los FSO verbales son los que equivalen a verbos, referidos a una acción.  
verb. + sust.

<sup>9</sup> Respecto al valor categorial Zuluaga (150) comenta: “El valor categorial no es una ‘función’ en la oración sino un modo de significación que representa la posibilidad de determinadas funciones; p. ej., indicar que una locución es nominal significa, desde el punto de vista funcional, que dicha locución puede ser sujeto, objeto directo o indirecto, y que, convertida o transferida, mediante una preposición puede funcionar como complemento adnominal (adjetivo) o como circunstancial; o caracterizar una locución como adnominal equivale a decir que puede funcionar como adjetivo, predicativo, calificativo explicativo y/o calificativo restrictivo. Así pues, la caracterización categorial o gramatical es el punto de partida para la descripción funcional de las locuciones. Dicha caracterización permite tener en cuenta todas las locuciones posibles, tanto las que presentan significado léxico como las que carecen de él. Por ejemplo, la locución *cada quisque* presenta solamente valor categorial de sustantivo, debe ser considerada dentro de las locuciones nominales; la locución *por el estilo* presenta valor categorial de adjetivo o de adverbio; estas dos locuciones carecen de significado léxico. Por otra parte, en algunos casos, el valor categorial indica por sí mismo el carácter fraseológico de la unidad clasificada, en oposición a la combinación homónima libre, p.ej., *a tontas y a locas* es, como unidad fraseológica, una locución adverbial, como combinación libre, en cambio, es una construcción nominal; en ambos casos, el significado léxico es el mismo; dicha locución no está sometida a restricciones contextuales especiales que sirvan de indicios sintácticos para distinguirla de la construcción libre”.

<sup>10</sup> Adj. = adjetivo, Adv. = adverbio, Art. = artículo, Conj. = conjunción, Interj. = interjección, Prep. = preposición, Pron. = pronombre, Sust. = sustantivo, Verb.= verbo.



Ser culilludo, Tener culillo, tener bolas

verb. + art. + sust.

*Amarrar la cara, meter la pata, achinar los dientes, aguar (se le) la boca (a alguien).*

verb. + art. + sust. + adj.

*Tener la oreja parada.*

verb. + sust. + prep. + sust.

*Tener boca de arriero*

verb. + prep + sust + adj

*Dormir a pierna suelta*

verb. + prep + art. + sust. + prep. + art. + sust.

*Salir con las tablas en la cabeza*

Por su parte los FSO adverbiales dependen de la función circunstancial que desarrollan dentro del enunciado.

Prep. + art. + verb. + conj. + verb. + prep. + sust.

*En un abrir y cerrar de ojos*

Prep. + sust. + prep. + sust.

*A boca de jarro*

Prep. + art. + sust. + prep. + sust.

*En el ojo del huracán*

Los FSO adjetivales, que son los que equivalen a adjetivos.

Adj. + art. + sust. + pro. + pron. + verb.

*Dichosos los ojos que te ven.*

FSO interjectivos, son aquellos que actúan como interjecciones.

Pron. + sust.

*¡Qué riñones!*

Sust. + adj.

*¡Ojo pelao!*

Sust. + prep. + sust.

*¡Ojo de (e') garza!*

Ahora pasamos al segundo grupo que posee una estructura morfosintáctica frasal (paremiales). Esta tipología está formada por enunciados completos que se caracterizan por constituir actos del habla y por presentar un alto grado de fijación. Por otra parte, encierran un significado de tipo social determinado por situaciones concretas (histórico, cultural) como hemos visto antes. Las estructuras que analizaremos presentan un

pensamiento cabal, un aspecto determinante para estos SOF. Estas estructuras de tipo frasal son mucho más complejas respecto a las del primer grupo debido a que activan, a través del lenguaje, un pensamiento de más difícil conceptualización (metafórico).

Verb. + art. + sust. + conj. + adv. + verb. + art. + adv.

*Agarrarse una oreja y no (poder) alcanzarse la otra.*

Art. + conj. + verb. + pron. + sust. + adv. + art. + verb.

*El que llora su mal no lo remedia*

Adj. + art. + sust. + conj. + pron. + verb.

*Dichosos los ojos que te ven.*

Art. + conj. + verb. + adj. + adv. + conj. + art. + verb. + adj.

*El que nace barrigón ni que lo fajen chiquito.*

Pron. rel + verb. + sust. + prep. + sust. + prep. + art. + sust. + pro. reflex. + verb.

*Quien tiene rabo de paja, con la candela se quema.*

Pron. + conj. + adv. + verb. + pro. rel. + art. + verb. + art. + sust. + conj. + pron reflex. + verb.

*El que no tiene quien lo mesa, saca la pata y se mese.*

## 5.2 Análisis semántico metafórico

Sabemos que los fraseologismos surgen generalmente por la necesidad de designar las propiedades de algunos objetos o conceptos, pero también como herramienta que permite manifestar mayor expresividad. Este principio nos lleva a considerar el carácter idiomático de las UF, que constituye una de las tres características que permiten hablar de unidades fraseológicas; las otras son el carácter plurilexémico y el carácter fijo. El carácter idiomático conlleva hablar también de otras nociones basilares relacionadas con el significado, es decir, el grado de opacidad y el carácter metafórico presentes en la mayor parte de las UF.

La idiomatidad implica una transposición de sentido, no arbitraria, si se considera que su significado remonta a hechos históricos, culturales y sociales que han hecho posible la fosilización, tanto formal como de significado, de una estructura lingüística. Mellado Blanco (2004, 45-46) ofrece algunos criterios básicos que ayudan a establecer el grado de idiomatidad de las cadenas fraseológicas, y los detalla de esta manera: a) según el criterio de total o parcial idiomatidad basado en la no coincidencia o coincidencia parcial de los constituyentes fraseológicos en su significado interno y externo. b) El criterio de la complejidad semántica concebido como elemento adicional respecto a la ausencia del carácter composicional. c) El criterio de la compatibilidad/incompatibilidad de los semas externos de los constituyentes, sujeta a una imagen irracional que determina una lectura literal del fraseologismo.

Por otra parte, Wotjak (1984) aclara que la relación entre el significado literal y el idiomático de las UF depende, fundamentalmente, del nivel de imaginación y de conocimientos históricos que posee el hablante. De esta noción se desprende la necesidad de establecer límites objetivos entre el mayor o menor grado de opacidad o de transparencia de los fraseologismos. Los fraseologismos opacos no transmiten ninguna relación directa entre el significado fraseológico y el literal (*darle a la sin hueso*;

*calentarle a alguien las orejas; con el corazón en la mano; devanarse los sesos, dichosos los ojos que te ven*), mientras que los fraseologismos transparentes, permiten establecer una conexión clara entre significado idiomático y literal (*echarle tierra en los ojos, hablar de frente, lavarse las manos, sonar las tripas como pito de policía, mirar con el rabo del ojo, orinar fuera del perol*).

Para completar este análisis, es menester subrayar la importancia del carácter metafórico de la UF. La metáfora es el factor determinante del significado fraseológico, y es este un factor que afecta a la mayoría de los fraseologismos. La designación metafórica se enmarca en el carácter universal lingüístico que sustenta la representación de conceptos abstractos por medio de otros de carácter más concreto, generado mediante una similitud subjetiva, que depende del modo de concebir la realidad por parte de los miembros de una comunidad.

En este cuadro analítico consideramos la teoría cognitivista de la metáfora propuesta por Lakoff y Johnson (2001 [1980]) según la cual, la metáfora permite ampliar las capacidades expresivas del lenguaje. Es un instrumento cognitivo que consiente organizar conceptos abstractos y poco viables, mediante el empleo de conocimientos referidos a conceptos menos abstractos o más viables.

Los sustantivos somáticos y faunísticos presentan un marco semántico muy amplio. Ahora bien, dentro de la lingüística cognitiva, por marco semántico se entiende cualquier sistema de conceptos vinculados entre sí, de tal manera que para entender uno de ellos es necesario comprender la estructura completa del sistema del que ese concepto forma parte (Lakoff & Johnson, 2001 [1980]). Así, el significado de los elementos léxicos está organizado de modo tal que, al emplear un elemento en un texto o en una conversación, se activan diversos valores asociados a ese elemento. De este modo, dentro del marco semántico de un elemento léxico se encuentran todas sus asociaciones semánticas, es decir, sus valores polisémicos, sus derivados léxicos, su valencia sintáctica y semántica, sus significados metafóricos.

A continuación, a partir del análisis de los marcos semánticos de los sustantivos somáticos, presentamos el análisis semántico metafórico de cinco refranes españoles (EP) con su correspondiente del español venezolano (EV) (aunque cambia la tipología fraseológica):

1. *Más vale ser cabeza de ratón que cola de león* (EP). El sustantivo cabeza es el prototipo de la parte más importante de una entidad, mientras que el sustantivo cola se refiere a una parte intrascendente o irrelevante. El sustantivo ratón remite a la idea de pequeñez o inferioridad, a diferencia de león, que connota la idea de grandeza o superioridad. Así, se obtiene el significado sentencioso de que “es preferible ser la parte más importante de algo pequeño, que una parte intrascendente de algo grande”.

*Peor es nada / Agarrando, aunque sea fallo* (EV). Las locuciones venezolanas desprenden un estado de conformidad a través de la asociación de los términos peor / nada; agarrando / fallo.

2. *Más vale pájaro en mano que ciento volando* (EP). La paremia alude a las falsas promesas, a que es preferible tener el control de una situación factible que pretender intervenir en situaciones que están fuera de nuestro alcance. En la proyección metafórica, la situación controlada se transfiere mediante la noción de un solo pájaro, mientras que la situación fuera de control se enlaza con la idea de un centenar de pájaros.

*Seguro mató a Confianza* (EV). En la frase proverbial venezolana, la proyección metafórica se obtiene con la contraposición seguro /confianza a

través del verbo matar.

3. *Cría cuervos y te sacarán los ojos* (EP). Advierte sobre la ingratitud de las personas que se olvidan de los favores recibidos. La transferencia metafórica se realiza a través de la imagen de cultivo de las buenas acciones que contrasta con el concepto de pérdida de los ojos como simbología de comportamientos indignos. Con el sustantivo cuervo se realiza una asociación negativa; se produce una relación cuervo / maldad humana.

*Al que Dios no le da hijos el Diablo le da sobrinos* (EV). La paremia venezolana recrea una metáfora de ámbito religioso que contrapone el bien y el mal con los términos Dios / Diablo.

4. *En boca cerrada no entran moscas* (EP). Se alude al hecho de que a veces es importante callar para evitar pronunciar imprudencias. El somatismo boca, un órgano que puede permanecer abierto o cerrado, puede permitir la entrada o salida de entidades, como ocurre con las moscas. Aunque es posible que una mosca llegue a entrar en la boca de alguien, el significado del refrán es metafórico.

*Con la boca cerradita te ves más bonita* (EV). El refrán venezolano comprende el sustantivo boca que en su marco semántico encierra la capacidad comunicativa que no ocurre al hallarse cerrada, y que se asocia a la belleza; pues una boca abierta puede emitir discursos imprudentes y al mismo tiempo embrutece a la mujer. Desde un punto de vista cultural la capacidad comunicativa no siempre implica un valor negativo, pero sí se halla una carga negativa que se concretiza en las consecuencias negativas del habla.

5. *Por la boca muere el pez* (EP). Alude a que quien expresa cosas que no debería, acabará sufriendo las consecuencias de sus actos. La paremia alude a la acción de pescar. Durante la pesca, los peces abren la boca y muerden el anzuelo, lo cual lleva a la muerte del animal. Se crea una relación metafórica entre el sufrimiento del pez y el sufrimiento humano que pasa por la boca abierta.

*Sacar la lengua a pasear* (EV). La locución verbal venezolana recrea una proyección metafórica muy sutil. La palabra clave en el contenido semántico es lengua que alude al acto comunicativo. Desde un punto de vista cultural la capacidad comunicativa no siempre implica un valor negativo, aunque una carga negativa se concretiza en las consecuencias negativas del habla que genera la necesidad de callar o de “pasear la lengua” para impedir pronunciar cosa inapropiadas.

### 5.3. Análisis pragmático

Las UF cumplen diferentes funciones pragmáticas comunicativas. Su uso es frecuente para ejemplificar, señalar, probar, servir de apoyo a lo ya dicho, matizar lo expuesto con una nota graciosa, generar inferencias. Una muestra de esta generalidad de uso la podemos observar en los ejemplos propuestos por Falcon de Ovalles que explican la frecuente presencia de los SOF en el Discurso Periodístico Venezolano:

- a) Exponer una causa o razón: El político responde a un periodista: “No me preguntes cuántos votos, *porque no me gusta contar los pollos antes de nacer*”.
- b) Dar una explicación: La señora comenta: “Todo se debió a una imprudencia que luego fue corregida *en un abrir y cerrar de ojos*”.
- c) Aconsejar, advertir: Un empresario intercambia ideas con otro sobre sus negocios: “para obtener éxito hay que entregarse al trabajo *en cuerpo y alma*”.

- d) Dar una información: El joven, un poco sonreído, le cuenta a su amigo: “Chamo. como te venía diciendo me dijeron: *cuarenta y a la cola*”.
- e) Dar detalles sobre un hecho ocurrido: La periodista encargada de las noticias, afirma: “Al colega que cubría la información se le *aguaron los ojos* ante la magnitud de la tragedia que observaba”.

## 6. Conclusiones

En este trabajo nos hemos propuesto, básicamente, dos objetivos: en primer lugar, ofrecer una breve descripción acerca del estado del arte de la fraseología venezolana; en segundo lugar, realizar tres tipos de análisis (morfosintáctico, semántico metafórico y pragmático), en clave diatópica, de la fraseología vinculada a los somatismos fraseológicos venezolanos.

Por lo que respecta al primer objetivo señalamos que existen valiosos antecedentes de la investigación lexicográfica en Venezuela ya a partir del siglo XIX, que se han ido desarrollado y ampliado, sobre todo, en los últimos años del siglo XX. En esta labor, ha sido fundamental la contribución de excelentes investigadores y el soporte ofrecido por varias universidades venezolanas, como la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), el Instituto Pedagógico de Maturín, la Universidad Central de Venezuela y la Universidad Católica Andrés Bello.

Sin embargo, no sucede lo mismo con los estudios fraseológicos, puesto que estos se hallan aún en una frase inicial, ya que no logran retomar su camino. A este propósito cabe subrayar la precocidad de dichos estudios. Ya en 1935 Víctor Manuel Ovalles, autor de dos compilaciones –*Frases criollas* (1935a) y *Más frases criollas* (1935b)– consideró necesario enfocar su estudio no en el estudio lingüístico de la palabra, sino en la combinación fija de palabras, noción cardinal que subyace en la fraseología. Asimismo, Santos Erminy Arismendi (*Refranes que se oyen y dicen en Venezuela*, 1953), se focaliza en el estudio del refrán aunque engloba unidades fraseológicas de tipología diferente (locuciones, frases proverbiales).

Por lo que respecta al segundo objetivo, hemos podido demostrar que la fraseología vinculada a los somatismos fraseológicos venezolanos merece la pena que sea tratada con interés por varios motivos: porque constituye un fenómeno universal; porque los somatismos fraseológicos, respecto a otros campos léxicos, son muy activos; por la frecuencia de uso y, además, porque el corpus que hemos recogido está constituido por somatismos fraseológicos frecuentes en el español de Venezuela, que como hemos observado han sido aún poco estudiados.

En este trabajo hemos presentado tres tipos de análisis (estructura sintáctica y morfológica; metafórico, pragmático) de somatismos fraseológicos. Hemos podido destacar, desde el punto de vista morfosintáctico, la mayor complejidad de los fraseologismos de tipo frasal. El análisis metafórico mostró evidencias a favor del carácter composicional de los refranes, pues, por mucho tiempo se los ha considerado unidades inanalizables desde el punto de vista semántico. Hemos observado cómo los marcos semánticos de los somatismos contribuyen a conformar el sentido global de los fraseologismos mediante la activación de algunos de los rasgos presentes en cada red semántica. Por otro lado, se puso de manifiesto que el significado no solo proviene de los elementos léxicos que construyen los fraseologismos, sino también de la relación que se establece entre ellos. Por lo cual, consideramos que los somatismos fraseológicos son susceptibles de un análisis composicional, y que la noción de marco semántico de la lingüística cognitiva resulta una herramienta teórica sumamente útil para dar cuenta de las motivaciones semánticas de las unidades fraseológicas en general. Para finalizar, del pequeño análisis pragmático propuesto, aunque muy breve, se desprende que las UF cumplen diferentes funciones pragmáticas comunicativas que vale la pena analizar.

**Obras citadas**

- Academia de la Lengua Española. *Diccionario de Americanismos*. Lima: World Color Perú S.A., 2010.
- Academia de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros, 2014.
- Alvarado, Lisandro. *Obras completas*. Caracas: Fundación Casa Nacional de las Letras Andrés Bello, 1984.
- Álvarez, Alexandra & Chumaceiro, Irma. “Americanismos vs. venezolanismos: reedición de una vieja polémica.” En Martina Schrader-Kniffki & Laura Morgenthaler García eds. *La Rumania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico 18, 2007. 119-134.
- Arismendi, Santos Erminy. *Refranes que se oyen y dicen en Venezuela*. Caracas: Cadena Capriles, 2006 [2ª ed.].
- Bello, Andrés. *Gramática*. Caracas: Ministerio de Educación, La Casa de Bello. ([1847] 1972).
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996.
- Corpas Pastor, G. (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 2000.
- Correa, Juan. *Venezuela en el corazón. Diccionario de voces venezolanas*. Caracas: UNEFA, 2009.
- De Miguel, E. *La teoría del lexicon generativo*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1999.
- Falcón de Ovalles, Josefina. *Fraseología del castellano en el discurso periodístico venezolano*. Caracas: Agencia Venezolana de Noticias, 2015.
- García-Page, Mario. *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos, 2008.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 2001 [1980].
- Márquez Rodríguez, Alexis. *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana*. Caracas: Fundación Polar, 1994.
- Mellado Blanco, Carmen. “La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales.” *Paremia* 8 (1999): 327-332.
- . “Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico.” En Gloria Corpas Pastor ed. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía traducción*. Granada: Comares, 2000. 389-410.
- . *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004.
- Messina Fajardo, Luisa A. “Come avispa, que cigarrón atora: paremiología venezolana y “comparancias”.” En Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Durán & Patricia Fernández Martín eds. *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingüística, 2011. 169-179.
- . “Identificación y clasificación de la fraseología venezolana”. En Vera Lúcia, Paula de Paiva & Anna Sulai eds. *Culture e letterature in dialogo: identità in movimento*. Perugia: Morlacchi Editore, 2018. 120.
- Mieder, Wolfgang. “Proverbs speak louder than words”. *Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature and Mass Media*. New York: Peter Lang Publishing, 2008.

- Núñez, Rocío & Pérez, Francisco. *Diccionario del habla actual de Venezuela*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 1994.
- Ovalles, Víctor Manuel. *Más frases criollas*. Caracas: Bolívar, 1935.
- . *Frases criollas*. Caracas: Bolívar, 1936.
- Penadés Martínez, Inmaculada. *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros, 2008.
- . *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. Alicante: DAIL, 2019. <http://www.diccionariodilea.es/inicio> [1-05-2021].
- Pérez, Francisco Javier. *Diccionario histórico del español de Venezuela*. Caracas: Fundación Empresas Polar-bid & co.editor, Academia Venezolana de la Lengua, 2013.
- . *Estudios de Lexicografía venezolana*. Caracas: Ediciones La Casa de Bello, 1997.
- Pinto, Yanira. "Análisis de unidades fraseológicas con componente gastronómico en el español de Venezuela." *Lengua y habla* 23 (2019): 600-608.
- Ramos, José Marcial. *Análisis sintáctico-semántico de las locuciones adjetivas del español de Venezuela*. Caracas: MIMEO, Universidad Central de Venezuela, 2000.
- Restrepo, Luis Fernando. "Imbricaciones de un proyecto histórico fundacional: la historia y las formas literarias en las *Elegías de varones ilustres* de Juan de Castellano." *Thesaurus* Tomo LI 2, 1996.
- Rosenblat, Ángel. *Buenas y malas palabras*. Madrid: Edime, 1982.
- Sciuto, Virginia. "Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano." En Lorenzo Blini, M<sup>a</sup> Vittoria Calvi & Antonella Cancellier eds. *Atti del XXIII Convegno Palermo 6-8 ottobre 2005, AISPI - Associazione Ispanisti Italiani. "Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche"*. Palermo, 2005. 502-518.
- . *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*. Roma: Aracne, 2006.
- Seco, Manuel, Olimpia, Andrés & Ramos, Gabino. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004.
- . *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: JdeJ Editores, 2017 [2<sup>o</sup> ed.].
- Sevilla Muñoz, Julia. *Refranes del siglo VI en el siglo XXI*. Vermont: University of Vermont Burlington, 2000.
- Tejera, María Josefina. *Diccionario de Venezolanismos Tomo I, II, III*. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación-Instituto de Filología Andrés Bello, 1983.
- . "La frase proverbial, un problema de clasificación." En *Noticias Culturales*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1988. 31-35.
- . "Lo jocoso en el refranero venezolano." En *Tierra de Gracia*. Caracas, 1985. 7-9.
- . *Análisis estructural del Refranero venezolano*. Tesis doctoral inédita. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1993.
- Torres Perdomo, M<sup>a</sup> Electa. *El lenguaje popular hablado en Trujillo. Palabras en uso y en desuso*. Mérida: Talleres Gráficos Universitarios, 1994.
- . *Expresiones trujillanas y un poco más allá del estado Trujillo*. Mérida: SABER ULA, 2007.
- Tristá, Antonia M<sup>a</sup>. "La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas." En Zoila Carneado & Antonia M<sup>a</sup> Tristá eds. *Estudios de fraseología*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba, 1983. 47-65.

- Uzcátegui, Silvia. *Diccionario de Provincialismos*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1944.
- Varela, Fernando & Kubarth, Hugo. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.
- Vizcaíno Cova, Ascensión. *Refranero de uso en Venezuela. Enfoque semiológico*. Caracas: Casa Nacional de las Letras Andrés Bello, 2006.
- Wotjak, George. "No hay que estarse con los brazos cruzados: algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual." *LAB - Linguistische Arbeitsberichte* 45 (1984): 185-196.

### **Apéndice**

El apéndice, elaborado por Luisa A. Messina Fajardo, comprende un corpus (en fase de preparación) de FSO pertenecientes al EV.